

Специфика перевода метафор в выступлениях британских политиков

Белобродская А. Д., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Ивашкевич И. Н., канд. филол. наук, доц.

Политический дискурс, по оценке исследователей, отражает наиболее актуальные, злободневные вопросы и проблемы, с которыми сталкивается современное общество. Язык политики — это та особая сфера общения, с помощью которой одна заинтересованная сторона (политик) надеется оказывать воздействие и манипулировать на уровне сознания другой стороной (широкие массы народа), позитивно или негативно реагирующей на его выступление/речь [4]. Метафора в политическом дискурсе является одним из мощных средств в арсенале политического лидера для оказания влияния на аудиторию, а для исследователя — отличным материалом для анализа особенностей его речи, его образа мыслей. Метафора в политическом дискурсе может выполнять такие функции, как передача эмоционально-оценочной информации, привлечение внимания аудитории, создание мифа, продвижение своей точки зрения, «высвечивание» или «затемнение» отдельных явлений. Следовательно, анализ используемых политиками метафор и других образных средств дает возможность выявить определенные скрытые установки и цели их выступлений.

Проведенный нами анализ отдельных речей выдающихся британских политических деятелей Уинстона Черчилля и Маргарет Тэтчер показывает, что метафорическая образность связана с четырьмя основными сферами-источниками: «Человек», «Природа», «Социум», «Артефакт». Следовательно, британские политики в своих выступлениях активно используют антропоморфные, природоморфные, социоморфные и артефактные метафоры, проецируя свойства, присущие предметам реального мира, на абстрактные сущности.

К особенностям выступлений У. Черчилля можно отнести тенденцию использования развернутых метафор, в основе которых лежит регулярная концептуальная метафора, стертая метафора или фразеологизм. Так, например, перевод и анализ одной из самых ярких, эмоциональных речей У. Черчилля *'We Shall Fight on the Beaches'* [1] подтверждает, что использование метафор в его выступлениях усиливает эмоциональное воздействие на аудиторию, четко проясняет позицию говорящего и формирует позицию слушателя. Например, *'This was a great trial of strength between the British and German Air Forces'* (это было великое противостояние между британскими и немецкими военно-воздушными силами). Метафорическое выражение *'a great trial of strength'* можно дословно перевести как «великое испытание силы».

Таким образом, У. Черчилль изображает вооруженное столкновение между британскими и немецкими Военно-Воздушными Силами через концептуальную метафору **ВООРУЖЕННЫЙ КОНФЛИКТ – ИСПЫТАНИЕ** (букв. тяжкое или великое испытание»). Причем, с нашей точки зрения, политик подразумевает, что тяжкое испытание – это не бесславный конец, а именно испытание, которое можно преодолеть, собравшись с силами и объединив все усилия нации.

В предложении *‘There are bitter weeds in England’* политик прибегает к природоморфной метафоре с элементами аллюзии. С помощью данной природоморфной метафоры У. Черчилль делает акцент на то, что у Англии найдутся силы, которые будут противостоять врагам, это серьезный противник, с которым трудно справиться.

Речи выдающего политического деятеля Маргарет Тэтчер также изобилуют метафорами и метафорическими выражениями, однако они, на наш взгляд, более адресные и менее эмоционально окрашены и требуют более тщательной подготовки слушателей к восприятию информации [2, 3]. Например, в известной речи *‘Europe’s Political Architecture’* [2] М. Тэтчер говорит следующее о модели европейской объединенной экономики: *‘...such a body is an even more utopian enterprise than the Tower of Babel for at least the builders of Babel all spoke the same language when they began’*. В этом контексте М. Тэтчер прибегает к метафорическому сравнению (*than the Tower of Babel*) и апеллирует не к эмоциям слушателей, а скорее к их духовному опыту и фоновым знаниям.

Таким образом, отметим, что политические выступления и заявления У. Черчилля и М. Тэтчер характеризуются различными стилистическими фигурами речи, что свидетельствует об особом ораторском мастерстве и умении этих политиков отстаивать свою позицию и воздействовать на слушателей всеми доступными языковыми средствами. Метафора в политическом дискурсе в целом, и в британском политическом дискурсе в частности, выполняет роль когнитивно-прагматического механизма, запускающего дополнительные факторы эмоционального воздействия, убеждения на адресата и привлечения на «свою» сторону как соратников, так и политических оппонентов. Хотя зачастую метафоры в политическом дискурсе требуют более широкой интерпретации.

Литература

1. Churchill, W. We Shall Fight on the Beaches [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/we-shall-fight-on-the-beaches>. – Дата доступа: 11.10.2018.
2. Thatcher, M. Speech in the Hague (‘Europe’s Political Architecture’) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.margaretthatcher.org/document/108296>. – Дата доступа: 20.10.2018.

3. Thatcher, M. Speech to Conservative Party Conference ('the lady's not for turning') ['The Reason Why']. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.margareththatcher.org/document/104431>. – Дата доступа: 01.10.2018.

4. Крат, М. В. Лингвокультурный статус телескопических единиц в политическом дискурсе // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй научно-практической конференции (Москва, 24–25 апреля 2015 г.). Т. 1 / отв. ред. Д. А. Крячков ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации. – М. : МГИМО–Университет, 2015.

Развитие политического дискурса в контексте теледебатов в современном медиапространстве

*Бельцов К. А., магистрант БГУ,
науч. рук. Макаревич Т. И., ст. преп.*

Сегодня не существует четкого понятия политического дискурса, так как это очень сложный процесс, который можно рассматривать практически в каждой ситуации индивидуально. Существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является его соотнесение с конкретными участниками коммуникативного акта, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя.

Политический дискурс представляет собой способ толкования социальной реальности в ключевых терминах политики, прежде всего, власти. Политический дискурс представляет собой определенный вид практической речевой деятельности, структурированный соответствующими текстами (понятиями, концептами), и обслуживающий политические процессы. Он характеризуется особым словарем (запасом относящихся к данной предметной области слов и выражений), смысловыми связями между отдельными политическими концептами, базовыми абстракциями и метафорами, типовыми контекстами словоупотребления, построением суждений. В политическом дискурсе значимый статус приобретает сама фигура политика и определенные поведенческие моменты. Политический дискурс является выражением всего комплекса взаимоотношений между человеком и обществом и, таким образом, влияет на формирование у реципиентов картины мира [1].

Вследствие активного процесса глобализации возрастает роль политики, политических мероприятий. Одним из наиболее популярных жанров политического дискурса, реализуемого в рамках СМИ, являются политические теледебаты. Под политическими теледебатами понимается вербальная